

языке удвоенные согласные остаются даже в транскрипции, то в английском сочетании таких согласных произносится и транскрибируется как один звук: *co[l]l]isio – co[l]l]ision, co[mm]endare – co[m]ander*. Как и в латинском, в английском языке буква ‘c’ может читаться как [k] в случае, если она находится перед ‘a’, ‘u’, ‘o’: *[k]onstitutio – [k]onstitution*. В английском языке буква ‘c’ перед ‘e’, ‘i’, ‘y’ и ‘ae’, ‘oe’ ассимилируется в переднеязычный альвеолярный [s]: *de[u]isio – de[s]ision*. Как и латинский, так и английский звук [h] произносится с придыханием.

Таким образом, различия между согласными языков, включая вышеперечисленные изменения, заключаются в артикуляции. Основные изменения: долгие латинские гласные могли трансформироваться в короткие гласные в английском, латинский дифтонг заменялся одной гласной или наоборот. Согласные звуки ассимилируются по всем правилам консонантизма английского языка, а также следуют всем фонетическим явлениям, таким как аспирация и потеря аспирации, фрикативный взрыв и потеря взрыва, взаимная ассимиляция, элизия. Соответственно, латинизмы ассимилируются в английском языке по всем основным правилам фонетики языка-реципиента.

Литература

1. Крысин, Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
2. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
3. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Date of access: 05.11.2017.
4. Robertson D., The Routledge Dictionary of Politics / D. Robertson. – Routledge, Jul 31, 2004. – Political Science. – 528 p.

Семантика китайской культуры на фоне прецедентных имен инострannого происхождения

*Степанюк В. А., студ. II к. БГУ,
науч. рук. Овчинникова А. Н., канд. филол. наук*

Изучение прецедентных имен иностранного происхождения является важным условием успешного межкультурного общения. В статье рассматриваются **универсально-прецедентные** имена и демонстрируются способы их адаптации в китайском языковом и культурном контексте. Установлено, что китайскоязычное культурное пространство заимствует универсально-

прецедентные имена из культуры античности, христианского дискурса, англоязычного культурного контекста, а также искусства и литературы других стран [1]. Рассмотрим примеры, отражающие продуктивность прецедентных имен иностранного происхождения в китайском языке.

1. Прецедентные имена, заимствованные из культуры Античности.

Афина 雅典娜 – 聪明智慧、力量超群的女性: «умная, мудрая женщина, которая по своим способностям превосходит других» [2]. 郑晓飞 《最美的雅典娜》: 你是我最美的雅典娜, 最美的百合花, 你的心灵纯洁无暇, 你是我心中最美的奇葩 [3]. Чжэн Сяофэй: «Самая прекрасная Афина» (песня): «Ты моя самая прекрасная Афина, самая прелестная лилия, твоя душа непорочна и чиста, ты в моём сердце самый редкий цветок». Согласно мифологической традиции Афина – богиня войны и мудрости, но в песне создан авторский образ нежной китайской героини.

2. Прецедентные имена, заимствованные из христианского дискурса.

Заблудшая овца 迷途的羔羊 – 误入歧途的人: «человек, который по заблуждению ступил на ошибочный путь, особенно о молодых людях» [2]. 黛青塔娜&НАУА 乐团 《迷路的羊羔》: «是谁在天边呼唤 ... 呼唤 ... 远去故乡, 留下迷路的羔羊, 那片草原那, 在何方?». Дейкинг Тана и оркестр НАУА «Заблудший ягнёнок» (песня): «Кто на краю света зовёт тебя...зовёт...уезжаешь далеко от родных мест, останься, заблудший ягнёнок, та степь, где она?» [3]. Пример демонстрирует одну из особенностей использования прецедентных имен – синонимичную замену одного из компонентов: *овца – ягненок*.

Крест 十字架 – 苦难, 磨难: «страдания; помехи, затруднения, бедствия». 郁达夫 «一个人在途上»: “我的女人, 也和我分担着十字架的重负 [2]. Юй Дафу: «Человек в пути»: «Моя женщина разделяет со мной тяжкое бремя». Христианская культура не является традиционной для китайцев. Слово сочетание *взять на себя бремя* является фразеологическим в китайском языке.

3. Прецедентные имена, заимствованные из англоязычного культурного пространства.

Ромео и Джульетта 罗密欧与朱丽叶 – 一对痴情相爱的人: «пара ослепленных страстью, одержимых взаимной любовью людей» [2]. S.H.E.: «茱罗纪»: 罗密欧就是梁山伯, 祝英台就是茱丽叶, 所以在我们的手臂, 有胎记长得像蝴蝶. S.H.E. «История Ромео и Джульетты» (песня): «Ромео – это Лян Шаньбо, Чжу Интай – это Джульетта, вот почему на наших руках родинки в виде бабочек» [3].

4. Прецедентные имена, заимствованные из других культурных пространств.

Хамелеон 变色龙 – 见风使舵的势利眼; 反覆无常、善变投机的人: «человек, который держит нос по ветру, действует сообразно с обстановкой,

раболепствует перед властью имущими; подхалим, легко меняет свои убеждения, использует случай, приспосабливается» [2]. 张笑天、张天民 «追花人»: «唉, 是什么土壤、什么气候, 繁殖出了陆霜青这样的变色龙呢?» Чжан Сяотянь, Чжан Тяньминь «Человек, бегущий за цветами»: «Ах, какая почва, какой климат могли создать Лю Шуанцина, этого хамелеона?» [3].

Улыбка Мона Лизы 蒙娜丽莎的微笑 – 1.迷人的微笑: «очаровательная улыбка»; 2. 神秘莫测的微笑 «таинственная, непостижимая улыбка» [2]. 林志炫 «蒙娜丽莎的眼泪». Лин Джисюе «Слёзы Мона Лизы» (песня) [3].

Универсальная культурная семантика прецедентного феномена проявляется в его освоении китайскоязычным дискурсом, что способствует развитию успешной межкультурной коммуникации нового времени.

Литература

1. Воропаев, Н. Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе : автореф. ... дис. канд. филол. наук / Воропаев Н.Н. ; Институт языкознания Российской академии наук. – М., 2012. – 27 с.

2. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info>. – Дата доступа: 10.03.2017.

3. 查字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.chazidian.com/ci/> – Дата доступа: 25.03.2017.

Гендерные особенности общих эмпатийных тенденций у учащейся молодежи из многодетных семей

*Степачёва С. Г., студ. IV к. БарГУ,
науч. рук. Рзаева Ж. В., ст. преп.*

В повседневной жизни и в искусстве гуманизация отношений между людьми связывается с сочувствием, состраданием, умением понять другого человека, проникнуться его горестями и радостями. В психологии эти важнейшие способности обобщаются понятием «эмпатия». Без эмпатии становится невозможным эмоциональное воспитание. В результате воспитание сводится к познанию, и ребенок с самого раннего возраста приучается к рационализму, не получая ни одного урока жизни чувств, ни одного урока сердечности. Такой человек может многого добиться в жизни, но, если не займется саморазвитием, навсегда останется человеком бесчувственным [1, с. 38–41]. Многочисленные исследования, которые проводил Е. Стотланд, с целью выявления взаимосвязи появления ребенка на свет, количества детей в семье и проявление у них эмпатии являются свидетельством того, что первые и единственные дети в семье в большей степени склонны к конформиз-